

Hippocrate, Tome IV, 1^{re} partie : Épidémies I et III, Texte établi et traduit par Jacques Jouanna, avec la contribution de Alessia Guardasole, Anargyros Anastassiou, Paris: Les Belles Lettres, 2016. ISBN: 978-2-251-00611-6

Publicada la edición de los libros V y VII en 2000 (*Hippocrate*, Tome IV, 3e partie : *Épidémies V et VII*), por obra del mismo profesor Jouanna, con notas de Mirko Grmek, ha llegado el turno a una nueva edición de los libros más interesantes de las Epidemias hipocráticas: I y III. Se trata de un extenso y minucioso volumen en el que se pasa revista al contenido, composición, transmisión del texto y edición nueva, acompañado todo ello de una cumplida traducción al francés y de un amplio comentario en forma de notas.

Se señalan no solo la unidad de autor sino también la unidad de la obra, que constituye un único tratado.¹ Para ello se presentan 12 términos comunes (entre ellos, ὑπογράφω, ὑποκαρῶ, ὑπόσυχνος, ὑφιδρῶ) que no aparecen en el restante *corpus* hipocrático, así como otros 9 de presencia escasísima en el corpus, y 29 más de uso común aquí, frente a su relativa rareza en el resto. No se trata de notas sueltas, sino de un libro en el que se remite de unas partes a otras.

Es un tratado técnico escrito por un médico para otros médicos, y no incluye ningún preámbulo sobre lo que se va a tratar. En total, hay cuatro “constituciones” climato-nosológicas con estructuras similares, y tres listas de fichas de enfermos, A, B y C, teniendo en cuenta que A y B componen en realidad una única lista que sigue a las tres primeras constituciones, y una lista C que sigue a la cuarta constitución. No parece haber una justificación del orden en que aparecen las fichas; si puede decirse que A-B se refieren probablemente, cree Jouanna, a enfermos de Taso como las tres constituciones a las que siguen, mientras que las fichas de C apuntan a varios lugares, entre ellos, Taso y Abdera, y también otros.

Las fichas, sin embargo, están claramente ordenadas. Jouanna subraya el hecho de que las ‘constituciones’ recogen en parte casos de enfermos que no aparecen en las fichas, y en parte se basan en enfermos que aparecen claramente descritos en ellas. El editor hace un notable esfuerzo de síntesis al buscar la importancia de las varias constelaciones de signos pronósticos que observa el médico en estos textos. 1 La fiebre y sus síntomas: sudor, escalofríos, enfriamiento intenso. 2 Las evacuaciones inferiores o superiores. 3 El comportamiento del enfermo.

En cuanto a las ‘constituciones’, Jouanna pasa minuciosa revista a los “cuadros nosológicos” que las diferencian. La omisión de la terapéutica, un rasgo que enseguida llama la atención de los modernos lectores, se debería a que no forma parte del objetivo del autor, que se centran en la importancia del pronóstico, dando toda

1 A este respecto, véanse los trabajos de Alicia Esteban Santos, “Divergencias y paralelos entre las historias clínicas de Epidemias I y III», *CFC (Estudios griegos e indoeuropeos)*, 4, 1994, 47-76, y antes en *Tratados hipocráticos V. Epidemias*, Madrid 1989, 34-37.

clase de pormenores para conseguirlo. Habiendo ya precisado que se trata de un único autor, un discípulo aventajado de Hipócrates, que de Cos pasó a Tesalia, a Taso, Abdera y Cízico, Jouanna indaga en el problema de la fecha, que Deichgräber había relacionado con un Antifonte, hijo de Critobulo, teoro de Tasos, que aparece en una de las fichas (411-409 a. Jc.) A éste se une ahora un nuevo dato: “Hermócrates junto a la muralla nueva” (*Epid.* III, cap. 1, parr. 2), que puede relacionarse con la reconstrucción de la muralla de Taso en 411 a.Jc. La fecha de *Epidemias* I-III sería poco posterior al 411 a.Jc.

La tradición directa del texto se basa en tres manuscritos a los que el editor llama ‘prototipos’: *Parisinus gr.* 2253 (A: s. XI), *Vaticanus gr.* 276 (V: s. XII) y *Parisinus gr.* 2140 (I: s. XII/XIII). El libro I se encuentra en los tres, mientras que el III está solo en los dos últimos. La inclusión del manuscrito I como prototipo es una novedad respecto a ediciones anteriores. Faltando del *Marcianus gr.* 169 el texto de *Epidemias*, el recurso a su apógrafo I es fundamental. Como la división entre los libros I y III de *Epidemias* se produce en época helenística, la transmisión de uno y otro no es en todo coincidente. V e I derivan de un mismo arquetipo en unciales, mientras que A procede de otro manuscrito en unciales. Jouanna recoge también en su edición los testimonios papiráceos (*POxy* 80.522 y *PSI* 2.116).

La tradición indirecta en griego comprende el *POxy* 80.5231 con restos de un comentario al libro I, así como el glosario de Erotiano,² el glosario de Galeno,³ y el de Hesiquio.⁴ Por otra parte tenemos los *Comentarios* de Galeno a los dos libros (separados),⁵ por cuya importancia el editor ha leído los seis manuscritos; Jouanna utiliza también la reciente edición del texto árabe (con traducción inglesa) de Vagelpohl.⁶ Se estudian bien las relaciones entre la tradición hipocrática y la galénica: texto de *Epidemias* frente a lemas de Galeno y viceversa. Estos últimos están contaminados por el texto hipocrático, así como la rama VI ha sufrido contaminación de Galeno.

Las distintas etapas del texto impreso se revisan minuciosamente. La notable edición de Kühlewein para Teubner,⁷ que utilizó el *Vaticanus gr.* 276, gran avance respecto al texto de Littré, no hizo uso de los *recentiores*. Solo por eso el trabajo de Jacques Jouanna, que ha introducido entre los tres prototipos el *Parisinus gr.* 2140 (I), está muy por delante. La utilización amplia y rigurosa de los *Comentarios* de Galeno, escasa en el alemán, subraya también la excelencia de la edición francesa. En fin, la atención a los papiros ha dado también sus frutos. En consecuencia, los *stemmata* de los dos tratados (pp. CCXII-CCXIII) son ricos y precisos.

El texto se acompaña de *loci similes*, aparato crítico, notas y traducción, con un total de 114 páginas dobles, es decir, 228 totales. Frente a esto, las ‘Notas complementarias’ ocupan 342 páginas de pequeña tipografía. Es así como Jouanna reflexiona ampliamente sobre el contenido y la forma de estas preciosas descripciones/

² E. Nachmanson, *Erotiani vocum Hippocraticorum*, Uppsala, 1917.

³ Cf. ahora Lorenzo Perilli, ed., *Galenii Vocum Hippocratis Glossarium*, Berlin 2017 (*CMG* V 13,1).

⁴ Véase *Hesychiei Alexandrini Lexicon*, Kurt Latte, ed., I-II Copenhagen, 1953-1966, P. A. Hansen, I. Cunningham, III-IV Berlin, 2005-2009.

⁵ *Galenii in Hipp. Epid. I commentarium*, ed. Wenkebach, Leipzig-Berlin 1934 (*CMG* V 10,1) y *Galenii in Hipp. Epid. III commentarium*, ed. Wenkebach, Leipzig-Berlin 1936 (*CMG* V 10,2).

⁶ U. Vagelpohl, ed., *Galen, Commentary on Hippocrates' Epidemics Book I, Parts I-III, Arabic Version*, *CMG Suppl. Orient.*, 6, Berlin, De Gruyter, 2014.

⁷ H. Kuehlewein, ed., *Hippocratis opera quae feruntur omnia*, Vol. I (*VM, Aer; Prog., Acut., Acut. (Sp), Epid. I, III*), B. G. Teubner, Leipzig, 1894.

narraciones. Tomemos como ejemplo *Epid.* I 19, 4: Οἷσιν ἐν πυρετοῖσιν ... ἀλλὰ θάνατον σημαίνει. (II 658, 12 - 660, 1 L. = I 196, 14-18 Kühlewein = 28, 9-13 Jouanna). Ermerins y Kühlewein atetizaron el párrafo en la idea de que su relación con la ‘*catástasis*’ tercera es mínima. Jouanna relaciona el síntoma de verter lágrimas involuntariamente (ἀέκουσι δάκρυα παραρρεῖ), con *Pronóstico* ch. 2 (II 16, 4-5 L. = I 80, 10-11 Kühlewein = 2, 5: 7, 3-4 Jouanna): Ἦν γὰρ τὴν αὐγὴν φεύγωσιν, ἢ δακρῦωσιν ἀπροαιρέτως... Y considera que se trata de una referencia al pronóstico general de los casos que puede perfectamente incluirse en la ‘constitución’.⁸

En suma estamos ante una nueva edición modélica sobre un texto fundamental de la medicina. Podemos decir que es la culminación de la tarea del filólogo francés Jacques Jouanna. ¡Enhorabuena, maestro!

Índice de la obra:

- I. *Épidémies* I et *Épidémies* III rédigées par un même auteur
- II. *Épidémies* I et *Épidémies* III formant un seul et même ouvrage
- III. Nature, but et structure de l’ouvrage
- IV. Les constitutions climato-nosologiques
- V. Les fiches de malades
- VI. Les techniques de l’observation
- VII. Les cadres de la nosologie
- VIII. Pronostic et thérapeutique
- IX. La réflexion sur l’art et l’éthique
- X. L’auteur et la date
- XI. La tradition du texte dans *Épidémies* I et III
 - A. La tradition directe ou tradition hippocratique
 - B. La traduction latine
 - C. La tradition indirecte
 - D. La tradition imprimée
- Stemma des manuscrits
- Conspectus siglorum
- Texte et traduction
- Notes complémentaires
- Compléments bibliographiques
- Index nominum
- Index verborvm

Elsa García Novo
UCM

⁸ Hay también una referencia al llanto involuntario como mal síntoma en los *Aforismos*, sec. 4, 52; 4, 522, 1-3 L.